

功能对等视角下海南黎族文化负载词英译策略研究

朱忠敏

三亚学院，海南三亚，572000；

摘要：本文以功能对等理论为框架，研究海南黎族文化负载词及其翻译策略和技巧。经研究发现，在海南黎族文化负载词翻译过程中，基于功能对等理论，灵活使用直译加注释、音译加注释、增译、意译等不同类型的翻译方法，能够更好地表达黎族文化负载词的意义，促进海南黎族文化的国际交流和传播。

关键词：功能对等理论；黎族文化负载词；翻译策略

DOI：10.69979/3029-2735.26.04.108

1 研究背景

近年来，海南省政府高度重视黎族文化的传承与对外传播，通过出台专项扶持政策、举办各类国际文化交流活动等举措，持续推动黎族文化走向世界，不仅大幅提升了黎族文化产业的知名度与影响力，更以文化为纽带赋能海南旅游业发展，助力海南旅游国际化建设。但在文化对外传播的过程中，受语言体系、文化背景差异影响，海南黎族文化负载词英译工作实践仍存在诸多不足，译文难以精准传递词汇背后的黎族文化内涵，成为黎族文化国际传播和海南旅游业国际化发展的阻碍。因此，加强海南黎族文化负载词研究，探索科学精准的英译策略，提升译文的文化传递性与准确性，是推动黎族文化有效对外传播，助力海南旅游高质量国际化发展的关键之举。

2 功能对等理论

功能对等理论是由美国著名语言学家尤金·奈达^[1]提出的翻译理论，该理论强调翻译过程中实现源语与目标语之间的“功能对等”，即译文应与原文在交际效果、表达准确性和读者理解度上保持一致。他主张，翻译应让读者在阅读译文时，能感受到与阅读原文相同的语境氛围，理解作者想要传递的深层含义与文化价值。译者在翻译时，需要结合原文的语言风格、文化背景与表达意图，选择恰当的目标语进行翻译，从而实现功能对等。功能对等理论让译者在翻译文化负载词时，更加注重信息的传递与目标语的表达效果，保障翻译的质量与准确性。这一理论对翻译实践具有重要的指导意义，强调翻译不仅是语言文本的转换，更是文化交流与沟通的过程。

3 文化负载词的定义与分类

许国璋^[2]在其《文化负载词与英语教学》一文中首次提出“文化负载词”的概念并对其进行了界定，文化负载词是承载着某一文化内部特殊内涵的词、短语与习语，这类词汇集中反映了一个民族或群体在长期的生活实践中积淀形成的、有别于其他民族的独特生活方式与文化特质。廖七一^[3]指出“文化负载词指的是与特定语言社群紧密关联的词汇或短语，这些词汇生动描绘了人们日常生活的方方面面，从饮食习惯到社交礼仪，甚至宗教信仰，都在语言中留下了深刻的印记。”根据尤金·奈达^[4]的文化分类理论，文化负载词可分为四大类：生态文化负载词，涉及人与自然的互动，包括人们对地理环境、气候变化、植被生长以及各类动植物现象的认知；物质文化负载词，反映不同文化中独具特色的人造物品与设施；社会文化负载词，涵盖社会的价值观念、信仰体系、生活方式、礼仪规范等方面；宗教文化负载词，指各类宗教教义以及由其衍生的民俗习俗，是人们思想与信仰的根基。

4 海南黎族文化负载英译策略

海南黎族文化负载词可分为传统技艺类、民俗礼仪类、宗教信仰类、生态文化类等类别，涵盖地域特色、历史遗迹、民俗风情、自然风光、特色美食、民族文化、旅游设施、传说故事等多个方面。

4.1 传统技艺类

(1) 黎锦

英译：Hainan Li brocade，采用“音译+直译”的翻译策略，Li为黎族音译，brocade直译为织锦，兼顾黎族文化独特性与目标语可读性，brocade虽为西方织锦术语，但为英语读者熟知，加“Hainan”可明确地域属

性；可进一步加注译译为“Li brocade (a traditional textile art of the Li people with 3000-year history)”，弥补文化内涵缺失。

(2) 纺染织绣

英译：traditional Li textile techniques: spinning, dyeing, weaving and embroidering，采用“直译+范畴限定”的翻译策略，将四大工序直译为 spinning, dyeing, weaving, embroidering，前置“traditional Li textile techniques”界定范畴，符合技术类术语的英译规范，实现形式对等，便于国际非遗传播。

(3) 龙被

英译：Dragon Blanket、Li Dragon Quilt，采用直译的翻译策略，“龙”是中西方共通的文化符号（虽内涵有差异，但无负面联想），“被”结合黎族实际使用场景译为 Blanket 或 Quilt，黎锦龙被为织物珍品，非普通被子，既保留字面意义，又贴合目标语表达习惯。

(4) 藤竹编

英译：Teng Zhu Bian (a traditional craft using rattan and bamboo)，采用“音译+注释”的翻译策略，汉语“藤竹编”无直接英语对应词汇，音译保留其民族特色，注释补充制作材料与工艺属性，解决文化缺省问题，实现功能对等，让读者理解其作为黎族传统手工艺品的核心属性。

4.2 民俗礼仪类

(1) 三月三

英译：the Third Day of the Third Lunar Month、Li's Sanyuesan Festival，

采用“直译（农历标注）”和“音译+意译”的翻译策略，前一种译法符合中国传统节日英译通用规则，精准传递时间信息；后一种加“Li's”明确民族属性，译“Festival”界定民俗类型，更适合旅游景区标识使用。

(2) 热茶

英译：Warm and Refreshing Hot Tea，采用“增译+意译”的翻译方法，黎族“热茶”非单纯饮品，而是竹筒冲泡的待客礼仪，增译“Warm and Refreshing”传递其“表达热情、缓解疲惫”的文化内涵，超越字面意义，实现动态对等。

(3) 贯首衣

英译：Tube Top Garment for the Li people，采用“直译+限定”的翻译方法，直译为“Tube Top Garment”（套

头服饰）贴合其款式特征，加“for the Li people”明确民族归属，避免与其他民族同类服饰混淆，适合旅游文化解说文本。

(4) 纺车

英译：Spinning Wheel，采用“意译”的翻译策略，黎族纺车与其他民族纺车功能一致，无独特文化内涵，直接意译为英语通用术语，简洁明了，符合功能对等理论中的“功能优先”原则，避免过度翻译。

(5) 筒裙

英译：Li's Tube Skirt，采用“音译+直译”的翻译策略，“Tube Skirt”直译为筒裙，加“Li's”区分于其他民族筒裙，突出黎族织锦工艺装饰的特色，兼顾形式与内涵，适合景区展品标注。

4.3 宗教信仰类

(1) 纹面

英译：Li's Facial Tattoos (a coming-of-age ritual for Li females)

采用“直译+注释”的翻译策略，仅直译为“Facial Tattoo”会被误解为普通纹身，注释补充“黎族女性成年仪式”“独特身体装饰艺术”的核心文化内涵，解决跨文化认知偏差，实现功能对等。

(2) 蛙锣

英译：Frog Gong (a sacred instrument of the Li people symbolizing power and wealth)，蛙锣是黎族蛙文化的核心体现，青蛙在黎族文化中是“雨水之神、吉祥之灵”，这里采用“直译+注释”的翻译方法，直译为“Frog Gong”传递器物形态，注释补充其“黎族神圣礼器、权力与财富象征”的宗教属性，以及生殖崇拜的文化寓意，适合文物解说与旅游文化传播。

(3) 山鬼

英译：Mountain Ghost (A mythical beast in Li ethnic mythology)，采用“直译+注释”的翻译方法，“山鬼”为黎族神话中的神秘意象，直译保留字面神秘感，注释明确其“黎族神话神兽”的属性，避免与西方“Ghost”（鬼魂）的负面文化联想混淆。

(4) 祭山

英译：Mountain Worship Ceremony，采用“直译+范畴限定”的翻译策略，

直译为“Mountain Worship”传递核心行为，加“Ceremony”界定其信仰祭祀活动属性，精准表达黎族

对自然的崇拜习俗,符合英语宗教民俗术语表达习惯。

4.4 物质文化类

(1) 山兰酒

英译: Shanlan Wine (a traditional rice wine brewed by the Li people with upland glutinous rice), 采用“音译+注释”的方法,“山兰”为黎族特有旱糯稻,无英语对应词汇,音译保留民族特色;注释补充“黎族传统米酒、山兰糯米酿造”的核心信息,解决食材与工艺的文化缺省。

(2) 黎陶

英译: Li Pottery、Li's Handmade Pottery, 采用“音译+直译”翻译策略,简洁译法“Li Pottery”适合日常传播,加“Handmade”可突出黎族手工制陶的工艺特色,兼顾简洁性与文化传递性,符合旅游标识英译要求。

(3) 竹楼

英译: Li's Bamboo House, 采用“音译+直译”的翻译方法,直译为“Bamboo House”传递建筑材料,加“Li's”明确民族建筑风格,区别于东南亚竹楼,精准体现黎族竹楼的地域与民族特色。

(4) 槟榔

英译: Betel Nut, 采用直译翻译方法,“Betel Nut”为槟榔的英语通用术语,黎族槟榔文化虽有独特礼仪(如待客、婚嫁),但词汇本身无专属译法,可在具体语境中补充注释“a symbol of hospitality in Li culture”。

4.5 生态与特有文化类

(1) 树蛙

英译: Tree Frog, 采用直译策略,树蛙为黎族生态文化的象征(人与自然和谐共生),其生物属性为英语读者熟知,直译即可传递核心意义,文化内涵可在语境中补充,避免译文字面冗余。

(2) 三角梅

英译: Triangle-petaled Plum Blossoms、Bougainvillea, 采用意译或直译策略,三角梅在英语中并没有与之完全对应的词汇,前者为旅游文化语境的意译,贴合英语读者的植物认知习惯;后者为植物学专业术语,适合科普类文本,两种译法根据使用场景选择,实现不同语境的

功能对等。

(3) 黎寨

英译: Li Village、Li Ethnic Stockade Village 采用“音译+直译”的方法,简洁译法“Li Village”适合旅游标识,加“Ethnic Stockade”可突出黎族村寨的聚落特征,兼顾传播性与文化准确性,分别适用于不同旅游文本场景。

5 总结

综上所述,黎族文化负载词的英译以“功能对等”为核心原则,根据词汇的文化内涵丰富度、目标语读者认知度,灵活组合以下策略,且单一策略仅适用于文化内涵简单、有通用对应词汇的负载词,多数特色词汇采用“基础译法+注释”的组合策略。所有策略的最终目的均为在保留黎族文化独特性的前提下,让目标语读者准确理解词汇内涵,适配海南旅游景区标识、非遗解说、文化传播等不同场景的英译需求。

参考文献

- [1] Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1964.
- [2] 许国璋. Culturally Loaded Words and English Language Teaching [J]. *现代外语*, 1980(4): 21-27.
- [3] 廖七一. *当代西方翻译理论探索* [M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [4] Hartmann, R. R. K. Culture-loaded words: Vocabulary closely tied to specific linguistic societies [J]. *Journal of Lexicography*, 2002, 18(2): 45-62.
- [5] Nida, Eugene A. *Language, Culture and Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

作者简介: 朱忠敏(1985-),女,汉族,山东菏泽人,研究生,讲师,研究方向:翻译、二语习得、话语分析等。